Contratto AirPlus Debit Account *Svizzera*

Grazie mille per aver scelto AirPlus, decidendo di concludere un contratto per un AirPlus Debit Account. I dati della sua richiesta sono stati trasmessi elettronicamente.

Qui di seguito troverà:

- La richiesta per l´AirPlus Debit Account
- Le Condizioni contrattuali AirPlus Debit Account
- Ident. Sistema di addebito diretto LSV/SEPA moduli

Riceverà un file PDF dei documenti concernenti la sua richiesta all'indirizzo e-mail da lei comunicatoci. Per poter aprire un account necessitiamo della sua richiesta stampata con il timbro della ditta e la firma originale.

Di regola il suo nuovo AirPlus Debit Account dovrebbe essere a sua disposizione entro due settimane.

Se durante la fase di verifica della richiesta dovesse avere altre domande, potrà contattarci in qualsiasi momento al numero +41 43 210 37 50 o spedire un'e-mail a zuerich@airplus.com.

Lista di controllo:
Ha pensato a tutto?

- Si è assicurato che le persone autorizzate (persone aventi diritto di firma secondo l'estratto del Registro di commercio) abbiano controllato la richiesta e **l'abbiano debitamente firmata** (per favore, prestare attenzione alle firme semplici e collettive)?
- Ha allegato alla richiesta una copia **dell'estratto del Registro di commercio** aggiornato (che non oltrepassi i 12 mesi) o di un documento equivalente (atto di fondazione, ecc.)?
- Ha indicato tutti i dati riguardanti **l'avente diritto economico** richiesti al punto 11?
- In caso di un **nuovo contratto**: Ha allegato una **copia autenticata di un documento d'identità ufficiale** (passaporto, CI, patente con foto riconoscibile, firma, luogo in cui è stato rilasciato, data di rilascio e di scadenza)?
- Autorizzazione per l'avvio dell'addebito diretto:
  - per la valuta CHF: Si prega di inviare il modulo di **mandato di addebito diretto (LSV)** compilato alla vostra banca per la successiva elaborazione.
  - per la valuta EUR: La preghiamo di inviarci il **modulo SEPA compilato e firmato** insieme al contratto.

Ci rallegriamo fin d'ora in vista di una futura collaborazione piena di soddisfazioni.

Per favore, invii la richiesta firmata, inclusa questa copertina, al seguente indirizzo postale:
AirPlus International SA
Casella postale
8058 Zurigo-Aeroporto
Svizzera
Telefono: +41 43 210 37 50

Se avremo altre domande da porle in merito alla sua richiesta, ci metteremo in contatto con lei.

Spazio riservato ad AirPlus:

Numero del contratto generale (se esiste)

1	9	2	0	8	8	8	2	0						

Accountnummer

1	9	2	0	8	8	8	2	0						

922

SLI	x	x	x	AM				ACCID						

UATP

AirPlus INTERNATIONAL

Contratto AirPlus Debit Account Svizzera

1. Impresa

Per allestire il contratto abbiamo bisogno di dati concreti riguardanti la sua impresa e di una persona di riferimento in grado di rispondere ad eventuali domande da parte di AirPlus.

Dati richiesta

Tipo di richiesta

☐ Desidero stipulare un nuovo contratto

☐ Ho già un contratto presso AirPlus e desidero un AirPlus Debit Account supplementare.

Allegato del contratto N° (da indicare obbligatoriamente, in caso di proposta supplementare)

I termini che seguono sono concordati tra:

Ditta (iscrizione nel Registro di commercio o atto d'iscrizione dell'impresa)

Nº Registro di commercio

Via (per favore non indicare la casella postale)

NPA

Luogo

Paese

("il partner contrattuale" o "noi")

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome

Cognome

Telefono

Fax

E-mail

Informaziono supplementari utili (max 20 caratteri)

e la AirPlus International AG, Obstgartenstrasse 27, 8302 Kloten, Svizzera ("AirPlus"), viene stipulato il seguente contratto:

PREAMBOLO

Sul mercato dei mezzi di pagamento esistono numerosi prodotti in concorrenza tra loro, che possono differire tra loro nella struttura del prodotto per il titolare del mezzo di pagamento e i destinatari del pagamento accettanti come anche nelle condizioni di accettazione del destinatario del pagamento. L'impiego mirato di determinati mezzi di pagamento può generare una relativa riduzione dei prezzi di transazione presso i titolari del mezzo di pagamento, ad es. perché il destinatario del pagamento applica trattamenti economici o sconti differenziati in base ai mezzi di pagamento.
Attraverso l'AirPlus Debit Account si intende offrire un mezzo di pagamento alternativo, che possa permettere al titolare del mezzo di pagamento di realizzare possibili riduzioni dei costi di transazione, utilizzando le condizioni di accettazione del destinatario del pagamento.

Oggetto del contratto

Con l'AirPlus Debit Account ("account") il partner contrattuale può pagare senza contanti per prestazioni fornite da imprese figuranti nel contratto. Nell'ambito delle operazioni legate all'account, il partner contrattuale conferisce mandato e autorizza in maniera irrevocabile Airplus a saldare i crediti rivendicati dalle imprese contraenti interessate. Il partner contrattuale s'impegna a rimborsare a AirPlus tutti gli importi scoperti, pagati direttamente o tramite terzi da AirPlus in virtù del mandato ricevuto. Per il rimborso dei costi sostenuti AirPlus allestisce conteggi periodici. A partire dall'apertura dell'account, il partner contrattuale è responsabile per tutte le pretese creditorie derivanti dall'utilizzo dell'account stesso.

2. Fatturato dell'account

Fatturato annuo

3. Agenzia di viaggio / ufficio di prenotazione

☐ Sì, desidero usare il mio Debit Account per i rapporti commerciali con la mia agenzia di viaggio/il mio ufficio di prenotazione.

Le operazioni economiche con la seguente agenzia di viaggio possono essere regolate nell'ambito del mio account

Nome dell'agenzia di viaggio

Numero IATA

Via

NPA

Luogo

Paese

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome

Telefono

Fax

E-mail

4. Modalità di conteggio

AirPlus fattura immediatamente al partner contrattuale tutte le richieste di rimborso e di pagamento risultanti e registrate. Con la ricezione della fattura, gli importi fatturati sono dovuti immediatamente e sono interamente riscossi mediante addebito in conto corrente. Se il partner contrattuale non paga interamente il conteggio entro 5 giorni feriali dalla data di emissione della fattura, AirPlus fattura, oltre alle spese bancarie e tasse di ingiunzione, interessi di mora. Il conteggio avviene in franchi svizzeri (CHF) o in EURO (EUR). I diritti di rimborso, divergenti dalla valuta di conteggio, sono convertiti il giorno di registrazione in CHF, in base al cambio di riferimento EuroFX (corso denaro) del giorno borsistico precedente il giorno di registrazione. In mancanza di un tale cambio, si converte a un relativo corso realizzato sul mercato. Se il partner contrattuale mette in dubbio qualsiasi conteggio, allora il partner contrattuale deve comunicarlo ad AirPlus entro 6 settimane dalla ricezione del conteggio.

Consegna del conteggio

Nome

Cognome

E-mail

UATP

AirPlus INTERNATIONAL

Coordinate bancarie

N° di clearing bancario

Numero di conto

IBAN

SWIFT / BIC

Titolare del conto

Banca

NPA

Luogo/sede della banca

Persona di riferimento presso la banca

Telefone

Fax

La preghiamo di notare che l'emissione di un AirPlus Debit Account è solo possibile in combinazione con un conto bancario Svizzero. Il prelievo diretto (LSV+) da un conto postale non è sostenuto.

Con il modulo di autorizzazione di addebito bancario diretto (ident. LSV/SEPA) in allegato, la ditta che inoltra la richiesta conferisce a tempo indeterminato ad AirPlus la facoltà di addebitare direttamente sul conto summenzionato gli importi arrivati a scadenza sul relativo/sui relativi account. Il modulo in questione viene compilato automaticamente e stampato assieme al modulo di richiesta. I dati qui indicati verranno utilizzati per l'allestimento del contratto. Per favore, controlli i dati dopo aver stampato il documento e ci rispedisca la "copia per il destinatario dei pagamenti" debitamente firmata dalla sua banca.

Valuta del conteggio

Per favore, scelga qui la valuta per il suo conteggio:

☐ CHF

☐ EUR

5. Struttura del conteggio

☐ Codice Personale (PK)

☐ Ufficio (DS)

☐ Centro di costo (KS)

☐ Unità di liquidazione (AE)

☐ Conto interno (IK)

☐ Data di elaborazione (BD)

☐ Progetto no. (PR)

☐ Numero ordine (AU)

☐ Destinazione (RZ)

In caso di richiesta di account suplementari, rilevare per favore i dati aggiuntivi dal seguente numero di account:

In base a quali criteri va classificata la fattura (esentasse)?

☐ in base alla data di vendita

☐ in base al nome

☐ in base ai seguenti dati aggiuntivi

Desidera una fattura con i subtotali per i dati supplementari?

☐ No

☐ Sì, per i seguenti punti:

6. Prestazioni supplementari

Assicurazioni

AirPlus Travel Insurance

☐ Sì, somma di copertura massima 600.000 EUR account. Contributo annuo: 300.00 CHF

I certificati d'assicurazione possono essere consultati nel Portale AirPlus per i Viaggi d'Affari.

7. Portale AirPlus per i Viaggi d'Affari

Portale AirPlus per i Viaggi d'Affari (esentasse)

Accesso al portale

☐

Nome per il LOGIN

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome

Cognome

E-mail

Il partner contrattuale dichiara con la presente di accenttare le Condizioni contrattuali del Portale AirPlus per i Viaggi d'Affari: dette condiziono possono essere consultati stampate dalla pagina web,www.airplus.com/TC/CHD-it Se necessario, le Condizioni contrattuali sono disponibili anche in forma cartacea.

8. Scambio elettronico di dati

Conteggio elettronico

CSV (formato excel)

☐ Oltre al conteggio in formato PDF, si prega di spedire anche un conteggio elettronico in formato CSV.

Per favore, indicare il seguente numero di partner EDI (se già presente)

Invoice Control

Programma AirPlus Invoice Control

☐ Programma AirPlus Invoice Control al prezzo di 225.00 CHF IVA esclusa (scaricabile sul portale web)

9. Rispettosi del clima

Vuole ordinare AirPlus Green Reports?

☐ Sì, desideriamo ordinare per una volta e in maniera vincolante

☐ No, non desideriamo usufruire di questo servizio

Per favore, indicare qui l'AirPlus Company Account, l'AirPlus Debit Account usato per la valutazione – o il numero di contratto:

Data in inizio

Date di scadenza

☐ 500 CHF IVA esclusa per singolo account / contratto (NV/HV)

UATP

AirPlus INTERNATIONAL

☐ 1'200,00 CHF IVA esclusa per più account / contratti a livello nazionale (KONS)

☐ 3'000,00 CHF IVA esclusa per diversi account / contratti di livello internazionale (IKONS)

Per favore, addebitate i relativi costi sul nostro AirPlus Account con il seguente numero (l'importo sarà messo in conto in una delle prossime fatture).

Numero di account

Responsabilità

Nella misura consentita dalla legge, AirPlus declina ogni responsabilità sia per i reporting che si rivelano inadatti agli scopi perseguiti dal partner contrattuale sia per i danni derivanti dall'inadeguatezza e dall'uso di questi reporting nell'ambito delle attività specifiche del partner contrattuale. Ciò vale anche nei casi in cui AirPlus sia stata avvertita dal partner contrattuale sugli scopi perseguiti e sul rischio di eventuali danni legati ai reporting.

Protezione dei dati

Il partner contrattuale si impegna a non usare i dati in modo improprio e a rispettare le leggi e i diritti di terzi.
Se il partner contrattuale trasmette a AirPlus dati personali dei propri collaboratori, è tenuto a garantire che questi dati possano essere salvati o trasmessi da AirPlus nel pieno rispetto della legge sulla protezione dei dati. Nel caso in cui AirPlus fornisca ai partner contrattuali dati grezzi per l'estrazione di dati d'analisi e di valutazione, il partner in questione garantisce a AirPlus
- che nella sua impresa esistano direttive concrete e adeguate (sui viaggi) e che esse siano note ai propri collaboratori,
- che i collaboratori si rendano conto o siano in grado di rendersi conto nelle situazioni concrete (prenotazione) quando rischiano di violare le direttive (sui viaggi),
- che i collaboratori e i loro rappresentanti siano informati sul fatto che AirPlus fornisce tutti i dati necessari per permettere al partner contrattuale di verificare il rispetto delle direttive (sui viaggi).

Quando AirPlus trasmette dati grezzi, lo fa ricorrendo a un sistema cifrato tecnologicamente aggiornato.

10. Avente diritto economico / Detentore del controllo

In qualità d'intermediario finanziario operante in Svizzera, quando conclude affari con un partner contrattuale, AirPlus è tenuta a sapere, ai sensi dell'art. 4 LRD, chi sia/ chi siano **l'avente/ gli aventi diritto economico** o **il/i detentore/i del controllo** e a esigere i seguenti dati.

Con il termine aventi diritto economico si designano tutte le persone fisiche che controllano il partner contrattuale, detenendo una partecipazione diretta o indiretta, a titolo personale o in accordo con terzi, **per almeno il 25%** del capitale o delle quote dei diritti di voto. Qualora non sia possibile individuare le quote di capitale o dei diritti di voto, occorre accertare l'identità del membro superiore della direzione generale (Amministratore delegato) in qualità di detentore del controllo.

Per le aziende quotate in borsa, gli intermediari finanziari sottoposti a vigilanza in virtù di una legge speciale o gli istituti di previdenza professionale esonerati dall'obbligo fiscale, i dati sull'avente diritto economico non sono necessari (contrassegnare il campo relativo).

L'azienda richiedente dichiara (selezionare i punti pertinenti):

Selezione a)

☐ che la/le persona/e elencata/e detiene/detengono per il partner contrattuale quote (di capitale o dei diritti di voto) del 25% o superiori.

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 1

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome e cognome (o nome della ditta)

Via e numero civico

NPA

Luogo

Data di nascita

Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 2

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome e cognome (o nome della ditta)

Via e numero civico

NPA

Luogo

Data di nascita

Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 3

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome e cognome (o nome della ditta)

Via e numero civico

NPA

Luogo

Data di nascita

Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 4

Titolo

☐ Signora

☐ Signor

Nome e cognome (o nome della ditta)

Via e numero civico

NPA

Luogo

Data di nascita

Nazionalità

Selezione b)

☐ che non sia possibile accertare le quote di capitale o dei diritti di voto o che non siano presenti quote di capitale o dei diritti di voto del 25% o superiori e che la/le persona/e di seguito elencata/e esercita/esercitano in altro modo il controllo sul partner contrattuale.

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 1

Titolo

UATP

AirPlus INTERNATIONAL

☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 2

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 3

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 4

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Selezione c)

☐ che non sia possibile accertare né la/le persona/e elencata/e al punto a né quella/e al punto b e che la/le persona/e di seguito elencata/e gestisce/gestiscono la direzione generale.

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 1

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 2

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 3

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Avente diritto economico / Detentore del controllo n° 4

Titolo
☐ Signora
☐ Signor
Nome e cognome (o nome della ditta)
Via e numero civico
NPA
Luogo
Data di nascita
Nazionalità

Selezione d)

☐ di essere una società quotata in una borsa nazionale o estera o una società controllata a maggioranza da una società di questo tipo.

Selezione e)

☐ di essere un intermediario finanziario sottoposto a vigilanza in virtù di una legge speciale o un istituto di previdenza professionale esonerato dall'obbligo fiscale ai sensi dell'art. 2 cpv. 4 lettera b LRD.

L'azienda richiedente si impegna a comunicare eventuali modifiche. La compilazione errata intenzionale dei dati sopra indicati (modulo K) è punibile penalmente (art. 251 codice penale svizzero): falsità in

documenti, punibile con una pena detentiva fino a 5 anni o con una pena pecuniaria).

11. Entrata in vigore

Per l'apertura di un AirPlus Account, oltre al contratto firmato a norma di legge, sono richiesti i seguenti documenti:

- un estratto recente del Registro di commercio (di non oltre12 mesi)
- una copia/delle copie autenticata/e di un documento d´identità ufficiale della persona/delle persone avente/i diritto di firma (passaporto, CI e patente, con foto riconoscibile, firma, luogo del rilascio, data di rilascio e di scadenza)

Per favore ci faccia pervenire questi documenti assieme al contratto firmato.

12. Compenso

Nella misura in cui non è stato reso noto diversamente, per ogni transazione AirPlus esige un compenso indipendente dall'importo della transazione per l'ammontare di 4,50 CHF più I.V.A. In dipendenza del modo concreto di impiego della carta, AirPlus rinuncia del tutto o in parte a questo compenso di transazione, a seconda della Whitelist applicabile di volta in volta e scaricabile dal sito www.airplus.com/debitaccount_chd

Altri accordi espliciti

Con la presente richiediamo di stipulare un contratto per un AirPlus Debit Account alle specifiche condizioni contrattuali vigenti assieme alle "Condizioni contrattuali di AirPlus Debit Account Svizzera" (edizione: Agosto 2011). Le condizioni contrattuali specifiche sono determinanti in caso di contraddizioni contrattuali. Dichiariamo di aver letto le Condizioni contrattuali, di averle capite e di condividerne il contenuto. Dichiariamo di condividere anche il contenuto delle Condizioni contrattuali del portale per viaggi professionali AirPlus (se si è scelta questa opzione).

Dichiariamo inoltre di aver compilato il modulo di accertamento degli aventi diritto economico in maniera veritiera.

Partner contrattuale

TIMBRO
(obbligatorio)

✗

Data

Timbro e firma/e legalmente vincolante/i del Sottoscrittore / Richiedente (= Possessore del Conto) secondo il registro delle imprese - obbligatorio

Nome di firmatario in lettere - obbligatorio

LSV-IDENT. LHA1W

CHF

Zahlungsempfänger / Bénéficiaire / Beneficiario / Creditor

AirPlus International AG
Obstgartenstrasse 27
8302 Kloten

Kunde / Client / Cliente / Customer

Ref Nr. / N° Réf. / N. Rif / Ref no.

Belastungsermächtigung mit Widerspruchsrecht

Hiermit ermächtige ich meine Bank bis auf Widerruf, die ihr von obigem Zahlungsempfänger vorgelegten Lastschriften meinem Konto zu belasten.

Autorisation de débit avec droit de contestation

Par la présente j'autorise ma banque, sous réserve de révocation, à debiter sur mon compte les notes de recouvrement émises par le bénéficiaire ci-dessus.

Autorizzazione di addebito con diritto di ricorso

Con la presente autorizzo la mia banca revocabilmente ad addebitare sul mio conto gli avvisi di prelevamento emessi dal beneficiario summenzionato.

Debit authorization with right of objection

I hereby authorize my bank to debit invoices from the above-mentioned payee directly to my account until this authorization is cancelled.

Bankname / Nom de la banque / Nome della banca / Name of bank

PLZ und Ort / NPA et Lieu / NPA e Luogo / Postal code and Place

IBAN

oder / ou / o / or

Konto-Nr. / N° de compte / N. di conto / Account No.

Bankenclearing-Nr. (sofern bekannt) / N° clearing bancaire (si connu) / N. di clearing bancario (se conosciuto) / Bank clearing no. (if known)

Wenn mein Konto die erforderliche Deckung nicht aufweist, besteht für meine Bank keine Verpflichtung zur Belastung.
Jede Belastung meines Kontos wird mir avisiert.
Der belastete Betrag wird mir zurückvergütet, falls ich innerhalb von 30 Tagen nach Avisierung bei meiner Bank in verbindlicher Form Widerspruch einlege.
Ich ermächtige meine Bank, dem Zahlungsempfänger im In- oder Ausland den Inhalt dieser Belastungsermächtigung sowie deren allfällige spätere Aufhebung mit jedem der Bank geeignet erscheinenden Kommunikationsmittel zur Kenntnis zu bringen.

Si mon compte ne présente pas la couverture suffisante, il n'existe pour ma banque aucune obligation de débit.
Chaque débit sur mon compte me sera avisé.
Le montant débité me sera remboursé si je le conteste dans les 30 jours après réception de l'avis auprès de ma banque, en la forme contraignante.
J'autorise ma banque à informer le bénéficiaire, en Suisse ou à l'étranger, du contenu de cette autorisation de débit ainsi que de son éventuelle annulation par la suite, et ce par tous les moyens de communication qui lui sembleront appropriés.

Se il mio conto non ha la necessaria copertura, la mia banca non è tenuta ad effettuare l'addebito.
Riceverò un avviso per ogni addebito sul mio conto.
L'importo addebitato mi verrà riaccreditato, se lo contesterò in forma vincolante alla mia banca entro 30 giorni dal ricevimento dell' avviso.
Autorizzo la mia banca a informare il destinatario del pagamento nel nostro paese o all'estero sul contenuto della presente autorizzazione di addebito nonché sulla sua eventuale revoca successiva in qualsiasi modo essa lo ritenga opportuno.

If there are insufficient funds in my account, then my bank is not obligated to carry out the debit.
I will be notified of each debit to my account.
The amount debited will be repaid to me if I contest the debit in binding form to my bank within 30 days of notification.
I authorize my bank to notify the creditor in Switzerland or abroad the contents of this debit authorization as well as any subsequent rescinding thereof with the means of communications considered best suited by the bank.

Ort, Datum / Lieu, date / Luogo, data / Place, Date

Unterschrift / Signature / Firma / Signature

Berichtigung / Rectification

Leer lassen, wird von der Bank ausgefüllt. / Laisser vide, à remplir par la banque. / Lasciare vuoto, è riempito della banca. / Leave blank, to be completed by the bank.

Bankenclearing-Nummer / N° clearing bancaire:

IBAN, Konto-Nr. / IBAN, N° de compte:

Datum / Date

Stempel und Visum der Bank / Timbre et visa de la banque

Exemplar für den Zahlungsempfänger
Exemplaire pour le bénéficiaire
Esemplare per il beneficiario
Copy for the payee

LSV-IDENT. LHA1W

CHF

Zahlungsempfänger / Bénéficiaire / Beneficiario / Creditor

AirPlus International AG
Obstgartenstrasse 27
8302 Kloten

Kunde / Client / Cliente / Customer

Ref Nr. / N° Réf. / N. Rif / Ref no.

Belastungsermächtigung mit Widerspruchsrecht

Hiermit ermächtige ich meine Bank bis auf Widerruf, die ihr von obigem Zahlungsempfänger vorgelegten Lastschriften meinem Konto zu belasten.

Autorisation de débit avec droit de contestation

Par la présente j'autorise ma banque, sous réserve de révocation, à debiter sur mon compte les notes de recouvrement émises par le bénéficiaire ci-dessus.

Autorizzazione di addebito con diritto di ricorso

Con la presente autorizzo la mia banca revocabilmente ad addebitare sul mio conto gli avvisi di prelevamento emessi dal beneficiario summenzionato.

Debit authorization with right of objection

I hereby authorize my bank to debit invoices from the above-mentioned payee directly to my account until this authorization is cancelled.

Bankname / Nom de la banque / Nome della banca / Name of bank

PLZ und Ort / NPA et Lieu / NPA e Luogo / Postal code and Place

IBAN

oder / ou / o / or

Konto-Nr. / N° de compte / N. di conto / Account No.

Bankenclearing-Nr. (sofern bekannt) / N° clearing bancaire (si connu) / N. di clearing bancario (se conosciuto) / Bank clearing no. (if known)

Wenn mein Konto die erforderliche Deckung nicht aufweist, besteht für meine Bank keine Verpflichtung zur Belastung.
Jede Belastung meines Kontos wird mir avisiert.
Der belastete Betrag wird mir zurückvergütet, falls ich innerhalb von 30 Tagen nach Avisierung bei meiner Bank in verbindlicher Form Widerspruch einlege.
Ich ermächtige meine Bank, dem Zahlungsempfänger im In- oder Ausland den Inhalt dieser Belastungsermächtigung sowie deren allfällige spätere Aufhebung mit jedem der Bank geeignet erscheinenden Kommunikationsmittel zur Kenntnis zu bringen.

Si mon compte ne présente pas la couverture suffisante, il n'existe pour ma banque aucune obligation de débit.
Chaque débit sur mon compte me sera avisé.
Le montant débité me sera remboursé si je le conteste dans les 30 jours après réception de l'avis auprès de ma banque, en la forme contraignante.
J'autorise ma banque à informer le bénéficiaire, en Suisse ou à l'étranger, du contenu de cette autorisation de débit ainsi que de son éventuelle annulation par la suite, et ce par tous les moyens de communication qui lui sembleront appropriés.

Se il mio conto non ha la necessaria copertura, la mia banca non è tenuta ad effettuare l'addebito.
Riceverò un avviso per ogni addebito sul mio conto.
L'importo addebitato mi verrà riaccreditato, se lo contesterò in forma vincolante alla mia banca entro 30 giorni dal ricevimento dell' avviso.
Autorizzo la mia banca a informare il destinatario del pagamento nel nostro paese o all'estero sul contenuto della presente autorizzazione di addebito nonché sulla sua eventuale revoca successiva in qualsiasi modo essa lo ritenga opportuno.

If there are insufficient funds in my account, then my bank is not obligated to carry out the debit.
I will be notified of each debit to my account.
The amount debited will be repaid to me if I contest the debit in binding form to my bank within 30 days of notification.
I authorize my bank to notify the creditor in Switzerland or abroad the contents of this debit authorization as well as any subsequent rescinding thereof with the means of communications considered best suited by the bank.

Ort, Datum / Lieu, date / Luogo, data / Place, Date

Unterschrift / Signature / Firma / Signature

Berichtigung / Rectification

Leer lassen, wird von der Bank ausgefüllt. / Laisser vide, à remplir par la banque. / Lasciare vuoto, è riempito della banca. / Leave blank, to be completed by the bank.

Bankenclearing-Nummer / N° clearing bancaire:

IBAN, Konto-Nr. / IBAN, N° de compte:

Datum / Date

Stempel und Visum der Bank / Timbre et visa de la banque

Exemplar für den Zahlungspflichtigen
Exemplaire pour le débiteur
Esemplare per il debitore
Copy for the debitor

CHF

LSV-IDENT. LHA1W

Zahlungsempfänger / Bénéficiaire / Beneficiario / Creditor

AirPlus International AG
Obstgartenstrasse 27
8302 Kloten

Kunde / Client / Cliente / Customer

Ref Nr. / N° Réf. / N. Rif / Ref no.

Belastungsermächtigung mit Widerspruchsrecht

Hiermit ermächtige ich meine Bank bis auf Widerruf, die ihr von obigem Zahlungsempfänger vorgelegten Lastschriften meinem Konto zu belasten.

Autorisation de débit avec droit de contestation

Par la présente j'autorise ma banque, sous réserve de révocation, à debiter sur mon compte les notes de recouvrement émises par le bénéficiaire ci-dessus.

Autorizzazione di addebito con diritto di ricorso

Con la presente autorizzo la mia banca revocabilmente ad addebitare sul mio conto gli avvisi di prelevamento emessi dal beneficiario summenzionato.

Debit authorization with right of objection

I hereby authorize my bank to debit invoices from the above-mentioned payee directly to my account until this authorization is cancelled.

Bankname / Nom de la banque / Nome della banca / Name of bank

PLZ und Ort / NPA et Lieu / NPA e Luogo / Postal code and Place

IBAN

oder / ou / o / or

Konto-Nr. / N° de compte / N. di conto / Account No.

Bankenclearing-Nr. (sofern bekannt) / N° clearing bancaire (si connu) / N. di clearing bancario (se conosciuto) / Bank clearing no. (if known)

Wenn mein Konto die erforderliche Deckung nicht aufweist, besteht für meine Bank keine Verpflichtung zur Belastung.
Jede Belastung meines Kontos wird mir avisiert.
Der belastete Betrag wird mir zurückvergütet, falls ich innerhalb von 30 Tagen nach Avisierung bei meiner Bank in verbindlicher Form Widerspruch einlege.
Ich ermächtige meine Bank, dem Zahlungsempfänger im In- oder Ausland den Inhalt dieser Belastungsermächtigung sowie deren allfällige spätere Aufhebung mit jedem der Bank geeignet erscheinenden Kommunikationsmittel zur Kenntnis zu bringen.

Si mon compte ne présente pas la couverture suffisante, il n'existe pour ma banque aucune obligation de débit.
Chaque débit sur mon compte me sera avisé.
Le montant débité me sera remboursé si je le conteste dans les 30 jours après réception de l'avis auprès de ma banque, en la forme contraignante.
J'autorise ma banque à informer le bénéficiaire, en Suisse ou à l'étranger, du contenu de cette autorisation de débit ainsi que de son éventuelle annulation par la suite, et ce par tous les moyens de communication qui lui sembleront appropriés.

Se il mio conto non ha la necessaria copertura, la mia banca non è tenuta ad effettuare l'addebito.
Riceverò un avviso per ogni addebito sul mio conto.
L'importo addebitato mi verrà riaccreditato, se lo contesterò in forma vincolante alla mia banca entro 30 giorni dal ricevimento dell'avviso.
Autorizzo la mia banca a informare il destinatario del pagamento nel nostro paese o all'estero sul contenuto della presente autorizzazione di addebito nonché sulla sua eventuale revoca successiva in qualsiasi modo essa lo ritenga opportuno.

If there are insufficient funds in my account, then my bank is not obligated to carry out the debit.
I will be notified of each debit to my account.
The amount debited will be repaid to me if I contest the debit in binding form to my bank within 30 days of notification.
I authorize my bank to notify the creditor in Switzerland or abroad the contents of this debit authorization as well as any subsequent rescinding thereof with the means of communications considered best suited by the bank.

Ort, Datum / Lieu, date / Luogo, data / Place, Date

Unterschrift / Signature / Firma / Signature

Berichtigung / Rectification

Leer lassen, wird von der Bank ausgefüllt. / Laisser vide, à remplir par la banque. / Lasciare vuoto, è riempito della banca. / Leave blank, to be completed by the bank.

Bankenclearing-Nummer / N° clearing bancaire:

IBAN, Konto-Nr. / IBAN, N° de compte:

Datum / Date

Stempel und Visum der Bank / Timbre et visa de la banque

SEPA Direct Debit Mandate

A	I	R	P	L	U	S												

Mandate reference (to be completed by AirPlus International AG)

AirPlus International AG

P.O. Box
CH-8058 Zurich-Airport

By signing this mandate form, you authorise (A) AirPlus International AG to send instructions to your bank to debit your account and (B) your bank to debit your account in accordance with the instructions from AirPlus International AG.

As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within 8 weeks starting from the date on which your account was debited.

Please complete all the fields marked *.

Your name

* Name of the debtor(s)

Your address

* Street name and number

* Postal code, city

* Country

Your account number

* Account number—IBAN

* SWIFT BIC

Creditor's name and address

AirPlus International AG, Obstgartenstrasse 27, 8302 Kloten, Switzerland

Creditor identifier

CH 27 ZZZ 00000001035

Type of payment

* Recurrent payment ☐ One-off payment ☐

City or town in which you are signing

Location

* Date

Signature(s)

* Please sign here and print your name

Note: Your rights regarding the above mandate are explained in a statement that you can obtain from your bank.

Please return the original, signed mandate by post to the above address. Thank you.

Your AirPlus Account number

Stammdaten/SEPA Mandat Core, CH-EN, 10/2020 mre

AirPlus Debit Account: Condizioni generali di contratto Svizzera

Stato: Agosto 2011

1. Definizioni

In queste Condizioni generali di contratto i seguenti termini sono utilizzati come definito:

- AirPlus International AG («AirPlus»), Casella postale 8, CH-8058 Zurigo-Aeroporto, Svizzera, concede l'AirPlus Debit Account,
- «Account» indica l'AirPlus Debit Account concesso da AirPlus,
- «Partner contrattuale» indica la parte alla cui AirPlus concede un Account,
- «Imprese convenzionate» indica le imprese che accettano i pagamenti tramite l'Account,
- «Contratto AirPlus Debit Account» («Contratto») indica il presente contratto tra AirPlus e il partner contrattuale, che si riferisce all'Account,
- «AirPlus Online Service»: («Online Service») mette a disposizioni dei link a prestazioni di terzi, che non sono controllati da AirPlus. Tra questi rientrano tra l'altro il portale viaggi di affari AirPlus e l'AirPlus Information Manager (se desiderato dal cliente).

2. Concessione di Account

Dopo la ricezione del formulario di richiesta compilato dal partner contrattuale, AirPlus concede al partner contrattuale un Account e lo collega all'indirizzo indicato nel formulario di richiesta. AirPlus si riserva il diritto di rifiutare le richieste per qualsivoglia motivo. Per l'Account il partner contrattuale può ricevere una carta virtuale o fisica. Dopo la ricezione della carta fisica, il partner contrattuale è responsabile della firma immediata dell'Account da parte di un dipendente dirigente debitamente autorizzato.

3. Utilizzo di Account

L'Account autorizza il partner contrattuale a pagare delle prestazioni (come descritto nel contratto e/o nel formulario di richiesta) di AirPlus e di imprese convenzionate scelte richieste dal partner contrattuale. Un utilizzo privato dell'Account è esplicitamente vietato. Nei confronti di AirPlus il partner contrattuale acconsente irrevocabilmente a ogni singola procedura di pagamento, esibendo o egli stesso o tramite un terzo al momento del pagamento nei confronti del destinatario del pagamento il suo Account o indicando il numero di questo. Se l'Account è depositato presso un'impresa convenzionata o un'agenzia di viaggi, il partner contrattuale comunicherà ad AirPlus il nome e l'indirizzo di questa impresa. Il partner contrattuale è tenuto a informare senza indugio AirPlus riguardo alle modifiche rilevanti, in particolare cambiamenti della relazione bancaria e di indirizzi. Con le modifiche nel registro di commercio (ad es. nel caso di cambiamento della ragione sociale e conversione) un estratto del registro di commercio deve essere presentato spontaneamente e senza indugio o su richiesta di AirPlus.

4. Utilizzo dell'AirPlus Online Service

Il partner contrattuale ha libero accesso agli Online Services. Il partner contrattuale si impegna a mantenere segreti il codice utente e la password. AirPlus declina ogni responsabilità per l'utilizzo degli Online Services. AirPlus declina illimitatamente qualsiasi responsabilità per perdita o danno di qualsiasi genere, che sorgono in connessione con l'utilizzo degli Online Services. Fanno eccezione la colpa grave o il dolo da parte di AirPlus. In connessione con l'utilizzo degli Online Services, il partner contrattuale si impegna a rispettare tutte le leggi in materia (comprese le leggi riguardo alla proprietà intellettuale e le leggi penali). Il partner contrattuale manleva AirPlus riguardo a richieste di terzi nei confronti di AirPlus, che risultano in connessione con l'utilizzo del portale da parte del partner contrattuale. Con il presente il partner contrattuale si dichiara d'accordo con le Condizioni generali di contratto per il portale viaggi di affari AirPlus, che possono essere visionate e stampate all'indirizzo www.airplus.com/TC/CHF-it. Se necessario queste possono essere messe a disposizione anche in altra forma.

5. Responsabilità per l'Account

Dopo la concessione dell'Account, il partner contrattuale risponde per tutte le richieste sorte in connessione con l'utilizzo dell'Account. Il partner contrattuale fa tutti gli sforzi necessari e ragionevoli per difendere l'Account da abuso. Il partner contrattuale informa senza indugio AirPlus dopo essere venuto a conoscenza di perdita, furto o abuso dell'Account da parte di una persona non autorizzata. Il partner contrattuale informa senza indugio AirPlus in caso di errori sul conteggio di AirPlus o di errori da parte di AirPlus.

Il partner contrattuale non risponde in caso di furto, perdita o falsificazione se egli ha intrapreso tutti gli sforzi necessari e ragionevoli per proteggere l'Account da abuso e ha informato senza indugio AirPlus dopo essere venuto a conoscenza della perdita o dell'abuso dell'Account, a meno che il partner contrattuale abbia agito con colpa grave o con intenzione fraudolenta. In questo caso il partner contrattuale risponde interamente per la perdita. In caso di sinistro il partner contrattuale risponde fino alla comunicazione a AirPlus a causa di perdita o abuso dell'Account con al massimo CHF 100; a meno che il partner contrattuale è in grado di dimostrare colpa grave o intenzione fraudolenta. Per la messa a disposizione di un Account sostitutivo viene esatto un diritto amministrativo di 20 CHF (più I.V.A.). Se un Account è utilizzato in modo illecito, le parti contrattuali si metteranno reciprocamente a disposizione le informazioni, necessarie per il recupero dei crediti e/o la chiusura dell'Account. Non appena il partner contrattuale non è più autorizzato a utilizzare il suo Account concesso nell'ambito di queste Condizioni di contratto, egli restituirà l'Account immediatamente ad AirPlus e si asterrà da qualsiasi altro utilizzo dell'Account. Il partner contrattuale non è in particolare più autorizzato a utilizzare il suo Account quando questo è stato dichiarato nullo o è stato modificato. Se per il/i suo(i) Account il partner contrattuale ha ricevuto da AirPlus una (più) carta(e) fisica(che) e un Account non valido modificato non viene restituito ad AirPlus, AirPlus può fatturare un importo di 100 CHF (più I.V.A.). Il partner contrattuale risponde per gli Account non restituiti e per tutti gli importi che vengono liquidati tramite un Account non restituito.

Se il partner contrattuale non regola del tutto il conteggio fino all'obiettivo di pagamento pattuito, AirPlus fattura, oltre alle spese bancarie e alle tasse di ingiunzione, gli interessi di mora a partire dall'obiettivo di pagamento. L'importo degli interessi di mora ammonta al 9 % p. a., può essere modificato in qualsiasi momento da AirPlus mediante disposizione unilaterale. In ogni caso gli interessi di mora sono limitati all'importo massimo permesso dalla legge. Con l'invio della fatturazione successiva, AirPlus informerà il partner contrattuale circa le modifiche degli interessi di mora a suo svantaggio. AirPlus è autorizzato a bloccare tutti gli Account del partner contrattuale per la durata della mora.

6. Contropretese e compensazione

AirPlus non risponde se un'impresa convenzionata o un qualsivoglia ufficio avente diritto ad accettare l'Account non accetta l'Account per un qualsivoglia motivo. Le vertenze tra il partner contrattuale e un'impresa convenzionata o un ufficio avente diritto ad accettare l'Account o crediti del partner contrattuale nei confronti di AirPlus o di un'impresa convenzionata autorizzata da AirPlus non libera il partner contrattuale dal suo obbligo nei confronti di AirPlus di pagare gli importi fatturati. Ciò non vale se per AirPlus è evidente, che il diritto vantato dall'impresa convenzionata non sussiste per motivi di fatto o de iure. Come vertenze al senso di cui sopra sono considerate in particolare quelle, che hanno come oggetto il fare valere dei diritti riconducibili a prestazione viziata o mancata o riconducibili ad altre turbative della prestazione da parte del partner contrattuale o le altre eccezioni del partner contrattuale a causa di un'impresa convenzionata o di qualsivoglia ufficio avente diritto di accettare l'Account. A causa di contropretese verso AirPlus o un'impresa convenzionata di AirPlus, il partner contrattuale non ha il diritto di dichiarare la compensazione nei confronti d AirPlus, a meno che il diritto è riconosciuto da AirPlus o stabilito legalmente. Il partner contrattuale non ha il diritto di fare valere diritti di retenzione.

7. Garanzia bancaria/prestazioni di garanzia

Per tutti i diritti derivanti dalla relazione commerciale con il partner contrattuale AirPlus può esigere la costituzione di sicurezze bancarie, e precisamente anche quando i diritti sono relativi. Se AirPlus ha dapprima rinunciato del tutto o in parte a esigere la costituzione o il potenziamento di sicurezze, AirPlus può anche successivamente esigere una costituzione di garanzia e/o un potenziamento. Ciò presuppone tuttavia che sopraggiungano o vengano rese note circostanze, che giustificano una valutazione del rischio maggiore dei diritti nei confronti del partner contrattuale. Questo può essere in particolare il caso, quando le condizioni economiche del partner contrattuale si sono modificate o minacciano di modificarsi in modo svantaggioso, o se le sicurezze disponibili sono peggiorate o minacciano di peggiorare in valore. Fino alla costituzione o al potenziamento di sicurezze, AirPlus è autorizzata a bloccare gli Account messi a disposizione del partner contrattuale. Il diritto alla costituzione di sicurezza di AirPlus non sussiste, se è espressamente pattuito che il partner contrattuale non deve fornire nessuna garanzia o esclusivamente garanzie designate singolarmente. Per la costituzione o il potenziamento di sicurezze AirPlus concederà al partner contrattuale un termine congruo. Se AirPlus intende fare uso del suo diritto di risoluzione senza preavviso nel caso che il partner contrattuale non adempia la costituzione o al potenziamento di sicurezze entro i termini, AirPlus questo lo farà notare al partner contrattuale.

8. Crediti sull'Account

L'Account è un mezzo per pagare in modo centralizzato prestazioni di AirPlus e prestazioni di viaggi di affari di imprese convenzionate di AirPlus. Se l'Account esibisce eccezionalmente un credito che non è riconducibile all'accredito di un addebito precedente ma eventualmente al fatto che il partner contrattuale ha incaricato un terzo operante per il partner contrattuale, di avere rimborsata l'imposta sulla cifra di affari pagata per il viaggio di affari fornito all'estero o per altre prestazioni e che è da considerarsi pattuito, che tali rimborsi siano rimessi ad AirPlus per accreditarli all'Account del partner contrattuale, allora vige quanto segue:

- Il credito può essere utilizzato soltanto per il pagamento di prestazioni di viaggi di affari mediante l'Account;
- Non sussiste nessun diritto di pagamento, con o senza mezzi contanti.

Le limitazioni di cui sopra valgono anche per tutti gli altri casi, nei quali si vengono a creare crediti sull'Account, per qualsivoglia motivo.

9. Dati supplementari

Se il partner contrattuale desidera ricevere da AirPlus, oltre ai dati standard, dati supplementari interni, egli si impegna a stipulare un relativo accordo di prestazioni di servizi con l'impresa convenzionata o con l'agenzia di viaggi che lo assiste. Se, per qualsivoglia motivi, i dati interni supplementari non sono esposti o lo sono in maniera insufficiente sul conteggio, questo non autorizza il partner contrattuale a trattenere o ridurre singoli o tutti gli importi fatturati. AirPlus non è tenuto a fornire ritocchi.

10. Diritti, conteggio e compensi

L'ammontare dei diritti e dei compensi risulta dal contratto e/o dalla richiesta dell'AirPlus Debit Account. I compensi annui sono fatturati al partner contrattuale una volta l'anno in anticipo. Ulteriori prestazioni, che AirPlus eroga su desiderio del partner contrattuale sono fatturate separatamente. I diritti non sono rimborsabili. AirPlus è autorizzata a spostare la fatturazione, se ciò sembra essere opportuno (ad es. in caso di importi irrisori).

11. Elaborazione dati

Il partner contrattuale è a conoscenza del fatto che AirPlus, nell'ambito della destinazione di questo rapporto contrattuale, nonché come mezzo per l'adempimento di scopi aziendali propri, salva, modifica, trasmette o utilizza dati di conteggio e dati supplementari o riceve dati da terzi. Il partner contrattuale è inoltre a conoscenza che AirPlus, nell'interesse di terzi, trasmette o utilizza dati di conteggio o dati supplementari. I dati di conteggio o i dati supplementari possono contenere dati soggetti alla protezione dei dati di collaboratori del partner contrattuale. Il partner contrattuale garantisce perciò, che i presupposti secondo la legge sulla protezione dei dati per l'archiviazione e/o la trasmissione di tali dati da parte di AirPlus sono dati. Nella misura in cui AirPlus mette a disposizione del partner contrattuale dati non elaborati per la produzione di dati di analisi e di valutazione, il partner contrattuale garantisce ad AirPlus

- che nell'impresa esistono sufficienti direttive di viaggio concrete e che queste sono note ai collaboratori,
- che è garantito che nella situazione di prenotazione concreta i collaboratori sono consapevoli o possono essere consapevoli, che essi eventualmente contravvengono alle direttive di viaggio,
- che i collaboratori come anche la rappresentanza dei collaboratori sono informati del fatto, che AirPlus mette a disposizione ampi dati, affinché il partner contrattuale possa controllare l'osservanza delle direttive di viaggio.

12. Inizio del contratto e termine del contratto

Il contratto entra in vigore con la presentazione di un'offerta, la firma del partner contrattuale, l'accettazione da parte di AirPlus e l'invio dei dati dell'Account. Osservando un termine di trenta giorni esso può essere risolto per iscritto da ogni parte. Le risoluzioni possono essere limitate a singoli Account.

La risoluzione del partner contrattuale entra in vigore con il momento del blocco dell'Account interessato dalla risoluzione. Una risoluzione per motivi importanti è possibile in qualsiasi momento. Un motivo importante intercorre in particolare quando a) il partner contrattuale contravviene colpevolmente e durevolmente ai suoi obblighi di collaborazione o b) se il partner contrattuale non fa fronte ai suoi impegni di pagamento o di altro genere derivanti da questo contratto o c) AirPlus viene a conoscenza del fatto che il partner contrattuale si trova in difficoltà economiche, minaccia di trovarsi in tali e/o è stata fatta richiesta di apertura di insolvenza o di una procedura simile sul patrimonio del partner contrattuale o una tale procedura è stata aperta o è stata rifiutata o d) il partner contrattuale non fa fronte al suo obbligo di costituire o di potenziare delle sicurezze in conformità alla cifra 7 o non fa fronte in base a un altro accordo entro il termine congruo fissato da AirPlus o e) il partner contrattuale chiede la sospensione dei pagamenti e questa gli viene concessa o f) il partner contrattuale scioglie o chiude la sua impresa o intraprende passi in quella direzione o g) se vengono a mancare sicurezze o h) il partner contrattuale non collabora colposamente e durevolmente nell'ambito della lotta al riciclaggio di denaro, ad es. non fornisce colposamente e durevolmente delle prove o non concede colposamente e durevolmente delle informazioni. Le risoluzioni necessitano della forma scritta. In caso di risoluzione, tutti i crediti di AirPlus nei confronti del partner contrattuale sono immediatamente esigibili. Dopo il termine del rapporto contrattuale, AirPlus bonifica al partner contrattuale eventuali crediti.

13. Modifiche del contratto

AirPlus comunica sotto forma di testo al partner contrattuale le modifiche o le integrazioni del contratto. Esse sono considerate accettate, se entro 30 giorni il partner contrattuale non fa opposizione per iscritto. Se il partner contrattuale si oppone entro il termine di 30 giorni, le condizioni contrattuali modificate o integrate sono considerate ciò nonostante come riconosciute se il partner contrattuale continua a utilizzare l'Account (gli Account). Con la comunicazione delle modifiche o delle integrazioni, AirPlus fa notare espressamente al partner contrattuale questa conseguenza. Per il resto le parti adotteranno modifiche o integrazioni individuali a queste condizioni generali soltanto per iscritto. Esse devono essere caratterizzate come tali e necessitano della firma di entrambe le parti contrattuali.

14. Altre parti e accordi

Per adempiere il contratto del tutto o in parti, AirPlus è autorizzata ad avvalersi di ausiliari. Il partner contrattuale si dichiara d'accordo, che questi, nella misura necessaria per l'ambito della loro attività hanno accesso a vari dati anagrafici del partner contrattuale. AirPlus è inoltre autorizzato, a trasferire in qualsiasi momento a terzi doveri e diritti derivanti da questo contratto. Già da oggi il partner contrattuale acconsente a ciò. Il partner contrattuale non è autorizzato a cedere a terzi diritti nei confronti di AirPlus o a fare valere diritti di retenzione nei confronti di AirPlus.

15. Clausola salvatoria

Se una disposizione in queste condizioni contrattuali o una disposizione nell'ambito di altri accordi dovesse essere del tutto o in parte priva di effetto giuridico, allora ciò non tange l'efficacia delle altre disposizioni. Le disposizioni prive di efficacia devono essere sostituite dalle parti con una disposizione efficace, attraverso la quale lo scopo economico delle disposizioni contrattuali e/o di altri accordi auspicato con la disposizione priva di efficacia venga raggiunto nel miglior modo. Lo stesso vale per il completamento di lacune contrattuali.

16. Disposizioni finali/Luogo di adempimento/Foro competente

Questo accordo è disciplinato dal diritto svizzero. Unico foro competente è, nella misura in cui legalmente permesso, Kloten.